

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI  
Departamentul Limbi Străine și Comunicare  
Program de studii universitare masterale  
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

## FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	<b>CURS PRACTIC DE INTERPRETARE SIMULTANĂ II B</b>			Codul disciplinei	<b>4.DS.OB.14</b>
Anul de studiu	<b>II</b>	Semestrul	<b>2</b>	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	<b>E</b>
Regimul disciplinei ( <b>OB</b> – obligatorie, <b>OP</b> – opțională, <b>FC</b> – facultativă)				<b>OB</b>	Număr de credite <b>6</b>
Total ore din Planul de învățământ	<b>40</b>	Total ore studiu individual		<b>70</b>	Total ore din Planul de învățământ <b>110</b>
Categoria formativă a disciplinei	<b>DD</b> – disciplină de domeniu, <b>DS</b> – disciplină de specialitate, <b>DC</b> – disciplină complementară.				<b>DS</b>
Titularul(a) disciplinei*	<b>Lector univ. dr. Oana-Florina AVORNICESEI</b>				

Facultatea	<b>FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE</b>				<b>Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ</b>				
Domeniul de studii	<b>FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE)</b>				<b>Total</b>	<b>C</b>	<b>S</b>	<b>L</b>	<b>P</b>
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	<b>MASTERAT</b>				<b>2</b>	<b>2</b>	<b>-</b>	<b>2</b>	<b>-</b>
Programul de studii (Specializarea)	<b>TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ</b>								

Precondiții de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>Interpretare simultană B engleză din anul II semestrul 1 de masterat.</li> </ul>
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Competențe generale: În cadrul disciplinei Interpretare simultană B engleză, masteranzii:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Dobândesc, înțeleg și utilizează adecvat cunoștințe din domeniul interpretării de conferință.</li> <li>Pot explica și interpreta adecvat termenii și limbajul specific interpretării de conferință.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aplică și transferă procedee funcționale și strategii acționale, și iau decizii adecvate în practica interpretării de conferință – modul simultan.</li> <li>• Reflectă critic și constructiv asupra demersului de interpretare de conferință – modul simultan.</li> <li>• Creează instrumente, strategii și sisteme proprii de acțiune, decizie și rezolvare de probleme în cadrul activității de interpretare de conferință – modul simultan.</li> </ul> <p>Competențe specifice:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• În cadrul disciplinei Interpretare simultană B/engleză, studenții: Sunt capabili să interpreteze simultan din limba B în limba A și, respectiv, din limba A în limba B, un discurs pe diverse teme specializate, de dificultate medie, de 9-10 minute.</li> <li>• Știu să gestioneze elementele de dificultate apărute în discursurile specializate (terminologie specifică, umor, specificități culturale).</li> <li>• Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri pe diverse teme specializate, de dificultate medie, în limba A și B.</li> </ul>
--	---

**Conținutul disciplinei** (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
Structuri lexico-gramaticale dificile în limba engleză și strategii de redare a mesajului în limba română.	Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative: conversația), discuții și dezbateri,	4
Caracterul sintetic al limbii engleze și tehnici de formulare și adaptare a mesajului la caracterul analitic al limbii române.		4
Diferențe de stil discursiv între limba engleză și limba română și tehnici de surmontare a acestora, pentru transmiterea fidelă a mesajului.		4

Concepte de semantică și strategii de aplicare a acestora în interpretarea simultană. Tehnici și exerciții.	problematizarea; Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz);	4
Concepte de pragmatică și strategii de aplicare a acestora în interpretarea simultană. Tehnici și exerciții.	Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	4
<b>TOTAL ORE</b>		<b>20</b>

<b>Activități aplicative</b>			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Recapitularea noțiunilor și principiilor interpretării simultane	Metodele de comunicare orală (expozitive - pt prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative: conversația), discuții și dezbateri, problematizarea;  Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz);  Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	2
Laborator	Familiarizarea cu interpretarea simultană a discursurilor specializate (inclusiv pregătirea – căutarea termenilor de specialitate și alcătuirea glosarului)		2
Laborator	Alcătuirea, oralizarea și interpretarea de discursuri specializate pe diverse teme (juridic, științifico-tehnic, medical, politic, economic etc).		6
Laborator	Exerciții de interpretare cu simularea unor medii de lucru (conferințe pe diverse teme, sesiuni de formare, întâlniri politice și diplomatice, radio și televiziune)		6
Laborator	Noțiuni de etică în interpretarea de conferință		2
Laborator	Recapitulare – exerciții		2

	de interpretare simultană		
<b>TOTAL ORE</b>			<b>20</b>
<b>Bibliografie generală:</b>			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. <i>Interpreting in the 21st Century</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</li> <li>2. GILE, D. (1995). <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</li> <li>3. PHELAN, M. (2001). <i>The Interpreter's Resource</i>. Clevedon and New York: Multilingual Matters.</li> <li>4. POCHHAKER, F. (2004). <i>Introducing Interpreting Studies</i>. London and New York: Routledge.</li> </ol>			
<b>Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):</b>			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. AVORNICESEI, O.-F. (2022) <i>A Practical Course for Simultaneous Interpretation. Sample Speeches and Practical Activities for the Use of Second-Year M.A. Students of Specialised Translation and Interpretation</i>, Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București.</li> <li>2. AVORNICESEI, O.-F. (2022) <i>Simultaneous Interpretation in International Relations. Sample Speeches and Practical Activities for the Use of Second-Year M.A. Students in Specialised Translation and Interpretation</i>. Craiova: Editura Universitaria.</li> <li>3. GILLIES, A. (2013). <i>Conference Interpreting. A Student's Practice Book</i>. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.</li> <li>4. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI (2016) <i>Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații</i>. Craiova: Editura Universitaria.</li> <li>5. JONES, R. (2002). <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester: St Jerome Publishing.</li> <li>6. NOLAN, J. (2005). <i>Interpretation. Techniques and Exercises</i>. Great Britain: Multilingual Matters Ltd.</li> <li>7. PHELAN, M. (2001). <i>The Interpreter's Resource</i>. Clevedon and New York: Multilingual Matters.</li> <li>8. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). <i>Conference Interpreting. Principles and Practice</i>. 3rd ed. Charleston: CreateSpace.</li> </ol>			
<b>Bibliografie online:</b>			
Surse discursuri pentru practică, forumuri de discuții și resurse pentru interpreți			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: <a href="http://www.aiic.net">www.aiic.net</a>.</li> <li>2. American Rhetoric: <a href="http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html">http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html</a>.</li> <li>3. Interpreters Free: <a href="http://interpreters.free.fr">http://interpreters.free.fr</a>.</li> <li>4. Interpreting info: <a href="http://interpreting.info/">http://interpreting.info/</a>.</li> <li>5. Speechpool: <a href="http://www.speechpool.net/en/">http://www.speechpool.net/en/</a>.</li> <li>6. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: <a href="http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm">http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm</a></li> <li>7. TED: <a href="http://www.ted.com/">http://www.ted.com/</a>.</li> </ol>			
<b>Evaluare</b>		<b>Ponderea în procente din nota finală</b>	
Răspunsurile la examinarea finală		<b>60%</b>	
Susținerea lucrărilor practice de laborator			
Susținerea finală a proiectelor			
Testarea periodică prin lucrări de control			
Testarea continuă pe parcursul semestrului		<b>20%</b>	
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice			
Participarea la orele de curs și aplicații		<b>20%</b>	

Alte activități (de precizat care) .....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examen - Studentul interpretează simultan din limba B în limba A și, respectiv, din limba A în limba B, un discurs pe diverse teme specializate, de dificultate medie, de 9-10 minute.	

<b>Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)</b>			
Studiul notițelor de curs	<b>5</b>	Pregătirea pentru examinarea finală	
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	<b>10</b>	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	<b>30</b>	Documentarea suplimentară în bibliotecă	<b>5</b>
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	<b>10</b>
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități .....	
Pregătirea pentru prezentări orale	<b>10</b>	.....	
<b>TOTAL ore studiu individual pe semestru</b>			<b>70</b>

Semnături:

Data completării:	Titularul de curs	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect
<b>02.10.2023</b>	Lector univ. dr. <b>Oana-Florina AVORNICESEI</b>	Lector univ. dr. <b>Oana- Florina AVORNICESEI</b>




Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca-Mihaela Ghențulescu**



Decan

S. I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI



*Notații:* C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;  
CO - colocviu; V – verificare.